

αὐτοὺς καὶ παρελθὼν διακονήσει αὐτοῖς. 38 κἂν ἐν τῇ δευτέρᾳ  
 loro e passando oltre servirà loro. anche in la seconda  
 κἂν ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ ἔλθῃ καὶ εὕρῃ οὕτως, μακάριοί  
 anche in la terza guardia viene e trova così, felici  
 εἰσιν ἐκεῖνοι. 39 τοῦτο δὲ γινώσκετε ὅτι εἰ ἦδει ὁ  
 siete quelli. questo ma conoscete che se sa il  
 οἰκοδεσπότης ποῖα ὥρᾳ ὁ κλέπτης ἔρχεται, οὐκ ἂν ἀφῆκεν  
 despota della casa quale ora il ladro viene, non chiunque lascia  
 διορυχθῆναι τὸν οἶκον αὐτοῦ. 40 καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἕτοιμοι, ὅτι  
 forzare la casa sua. e voi divenite pronti, che  
 ἢ ὥρᾳ οὐ δοκεῖτε ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται. 41 Εἶπεν δὲ  
 quale ora non valutate il figlio il uomo viene. Disse ma  
 ὁ Πέτρος· κύριε, πρὸς ἡμᾶς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγεις ἢ  
 il Pietro: signore, presso noi la parabola questa dici o  
 καὶ πρὸς πάντας; 42 καὶ εἶπεν ὁ κύριος· τίς ἄρα ἐστὶν ὁ  
 e presso tutti? e disse il signore: chi perciò è il  
 πιστὸς οἰκονόμος<sup>240</sup> ὁ φρόνιμος, ὃν καταστήσει ὁ κύριος ἐπὶ  
 fedele economo il prudente, quale stare giù il signore sopra  
 τῆς θεραπείας αὐτοῦ τοῦ διδόναι ἐν καιρῷ [τὸ] σιτομέτριον;<sup>241</sup>  
 la guarire suo il dare in tempo il metro di grano?  
 43 μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ  
 felice il servo quello, quale venuto il signore suo  
 εὕρήσει ποιοῦντα οὕτως. 44 ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν  
 troverà facendo così. verità dico voi che sopra tutti  
 τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν. 45 ἐὰν δὲ εἶπῃ ὁ  
 i possedimenti suoi stare giù lui. se ma dice il  
 δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· χρονίζει ὁ κύριός μου  
 servo quello in il cuore suo: temporeggia il signore mio  
 ἔρχεσθαι, καὶ ἄρξηται τύπτειν τοὺς παῖδας<sup>242</sup> καὶ τὰς  
 venire, e inizia picchiare i bambini e le  
 παιδίσκας, ἐσθίειν τε καὶ πίνειν καὶ μεθύσκεσθαι, 46 ἥξει ὁ  
 giovani serve, mangiare sia e bere e ubriacarsi, giungerà il  
 κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ἣ οὐ προσδοκᾷ καὶ  
 signore il servo quello in giorno quale non aspetta e  
 ἐν ὥρᾳ ἣ οὐ γινώσκει, καὶ διχοτομήσει αὐτόν καὶ τὸ μέρος  
 in ora quale non conosce, e taglia in due lui e la stirpe  
 αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων θήσει. 47 Ἐκεῖνος δὲ ὁ δοῦλος ὁ  
 sua dopo i increduli porrà. Quello ma il servo il

<sup>240</sup> οἰκονόμος - economo, legge della casa, amministratore di una famiglia o degli affari di una famiglia, direttore, soprintendente a cui il capo o proprietario della casa ha affidato la gestione dei suoi affari, la cura del reddito e delle spese, ed il dovere di dare la giusta porzione a ogni servitore ed addirittura ai figli ancora minorenni, amministratore di una fattoria, un sorvegliante, soprintendente delle finanze di una città, tesoriere di una città o tesoriere di un re

<sup>241</sup> σιτομέτριον - metro di grano, misura di grano, porzione di grano, una quantità stabilita di cibo, ricorre solo qui

<sup>242</sup> παῖδας - servi, ma qui l'economista cattivo sembra approfittarsi dei più deboli i più giovani della casa